



**Memorandum of
Understanding between
Zhejiang Gongshang
University and Yildiz
Technical University**

This Memorandum of Understanding (MOU) is made and entered into by and between Zhejiang Gongshang University (hereinafter referred to as "Party A"), and Yildiz Technical University (hereinafter referred to as "Party B") for the purpose of cooperation on education.



**Yıldız Teknik Üniversitesi ve
Zhejiang Gongshang
Üniversitesi arasında
Mutabakat Protokolü**

Bu Mutabakat Protokolü (MP), Zhejiang Gongshang Üniversitesi (bundan böyle "Taraf A" olarak anılacaktır), ve Yıldız Teknik Üniversitesi (bundan böyle "Taraf B" olarak anılacaktır) arasında; eğitim iş birliği amacıyla hazırlanarak yürürlüğe konmuştur.

**浙江工商大学
与
伊尔迪兹科技大学
合作谅解备忘录**

为推动双方在教育领域的合作，浙江工商大学（以下简称甲方）与土耳其伊尔迪兹科技大学（以下简称乙方）同意签署本合作谅解备忘录。双方达成具体共识，如下：



ARTICLE 1. GOAL

The two parties both agree to share advantages, resources and experience, jointly implement education collaborative programs to foster communication, cooperation and friendship.

ARTICLE 2. PROGRAMS

- 1 To develop collaborative research projects and hold academic workshops;
2. To develop joint educational programs and seminars in specific fields;
3. To conduct activity of mutual interest regarding academic or scientific research matters;
4. To exchange professors and researchers;
5. To exchange students and open short-term exchange courses;
6. To promote the international cooperation and exchange between the technoparks of the two universities.
7. Detailed information about the cost, duration and content of each program will be determined in advance by both parties through specific agreement.



MADDE 1. AMAÇ

Her iki taraf, karşılıklı iletişim, iş birliği ve dostluğu en üst düzeye çıkarmak için; sahip olduğu fırsatlarını, kaynaklarını ve deneyimini paylaşmayı ve iş birliği içerisinde eğitim programlarının ortak uygulamasını yapmayı kabul eder.

MADDE 2. PROGRAMLAR

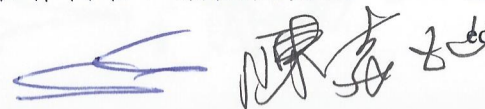
1. Ortak araştırma projeleri geliştirmek ve akademik çalıştaylar düzenlemek;
2. Belirlenmiş alanlarda seminerler ve ortak eğitim programları geliştirmek;
3. Akademik bilgi, eğitim ve araştırma materyallerini ve yayımlarını paylaşmak;
4. Öğretim elemanı ve araştırmacı değişimi yapmak;
5. Öğrenci değişimi ve açık kısa dönem değişim dersleri yapmak.
6. Her iki üniversitenin teknoparkları arasında uluslararası iş birliği ve değişim faaliyetlerini desteklemek.
7. Her bir programın maliyeti, süresi ve içeriği hakkındaki detaylar öncesinde taraflarca müzakere edilerek ayrı bir protokolde belirlenecektir.

第一条 目标

甲乙双方旨在发挥各自优势特长，共享教育资源，分享教育经验，积极推动交流合作，深化友谊。

第二条 合作内容

- 1.开展合作研究、举办学术工作坊；
- 2.开展合作办学项目及专题研讨会；
- 3.开展双方共同感兴趣的学术及科研活动；
- 4.开展教授及研究人员互派交流；
- 5.开展学生交流，并提供短期课程；
- 6.鼓励双方创业园开展国际合作项目；
- 7.具体项目的开展需双方签订具体实施协议以明确合作内容、期限及费用等。





ARTICLE 3. INTELLECTUAL

PROPERTY RIGHTS

This MOU shall not affect the intellectual property rights of either party. If any issues related to intellectual property rights are predictable in the proposed collaboration, both parties shall come to an agreement on effectively protecting and distributing these intellectual property rights according to the domestic law from the origin of either party.

ARTICLE 4. GENERAL PROVISIONS

This MOU shall come into force on the date of signature by both parties and shall remain in effect for a period of three years. Extension and modification of this MOU shall be agreed by both parties through mutual written consent.

第三条 知识产权

本谅解备忘录不影响各方的知识产权。如果提议的合作活动中可以预见会产生涉及知识产权的问题，双方应事先根据本国法律达成相关协议来有效保护和分配这些知识产权。

第四条 常规条款

本谅解备忘录由双方签字后生效，有效期三年，任何延期和修改需经双方书面同意。



MADDE 3. FİKRİ MÜLKİYET HAKLARI

Bu MP hiçbir tarafın fikri mülkiyet hakkına müdahale edemez. Eğer bu önerilen iş birliği kapsamında muhtemel fikri mülkiyet haklarının ortaya çıkarsa, her iki taraf, her iki tarafın ülkesinde tabi olduğu hukuka dayalı olarak bu fikri mülkiyet haklarını eşit şekilde paylaşarak ve etkin bir şekilde koruyarak mutabakata varmalıdır.

MADDE 4. GENEL HÜKÜMLER

Bu MP her iki taraf tarafından imzalandığı tarihte yürürlüğe girer ve üç yıl süre ile devam eder. Bu MP üzerinde herhangi bir değişiklik ya da uzatma her iki tarafça karşılıklı yazılı rıza ile karara bağlanır.



This MOU may be terminated by either party at any time, upon three months' written notice being given to the other party. The termination of this MOU shall not affect the validity or duration of the activities agreed upon here under and initiated prior to such termination, unless the Parties otherwise agree.

Done in duplicate in the Chinese, English, Turkish languages on 23/12/2019.

Zhejiang Gongshang University 浙江工商大学

Prof. Chen Shoucan 陈寿灿教授

President 校长

China 中国

任何一方均可随时终止本谅解备忘录但需要提前三个月书面通知另一方。除非双方另有商定，本谅解备忘录的终止将不会影响协议有效期内下商定的活动内容。

本谅解备忘录于 2019 年 月 日签署，一式两份，采用中、英、土耳其语版本。



Bu MP üç ay önceden diğer tarafa yapılacak yazılı bildirim ile herhangi bir zaman herhangi bir tarafça feshedilebilir. Bu Mutabakat Protokolünün feshedilmesi, eğer Taraflarca karara bağlanmadıkça, bu protokolün hükümleri altında karara bağlanmış olan ve bu fesih işleminden önce başlamış olan aktivitelerin süresini ya da geçerliliğini etkilemeyecektir.

Bu MP 23/12/2019 tarihinde Türkçe, Çince ve İngilizce dillerinde düzenlenmiştir.

Yildiz Technical University 伊尔迪兹科技大学

Prof. Dr. Bahri Şahin 巴赫里·萨辛教授

Rector 校长

Turkey 土耳其